



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 24 marca 1981 r.

**Nr 8**

**TREŚĆ:**  
Poz.:

### UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 32 — Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, podpisane w Belgradzie dnia 15 września 1978 r. 109
- 33 — Oświadczenie rządowe z dnia 25 lutego 1981 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r. 111

### ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 34 — z dnia 25 lutego 1981 r. w sprawie dozoru technicznego . . . . . 111

### ROZPORZĄDZENIE

- 35 — Ministra Finansów z dnia 13 marca 1981 r. w sprawie opodatkowania przychodów z hodowli zwierząt futerkowych i laboratoryjnych . . . . . 118

**32**

### POROZUMIENIE

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach,**

podpisane w Belgradzie dnia 15 września 1978 r.

**W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej**

**RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 września 1978 roku zostało podpisane w Belgradzie Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, w następującym brzmieniu:

### POROZUMIENIE

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach.**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii

— kierując się pragnieniem dalszego wzbogacania i umocnienia przyjaznych stosunków,

— w celu rozszerzenia współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i szkolnictwa wyższego oraz ustanowienia norm dotyczących wzajemnego uznawania odpowiednich poziomów wykształcenia,

postanowiły zawrzeć Porozumienie i uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Uznaje się za równoważne świadectwa ukończenia szkoły podstawowej, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa ukończenia ósmej klasy szkoły podstawowej, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii.

### Artykuł 2

Uznaje się za równoważne pod względem kwalifikacji zawodowych ich posiadaczy świadectwa ukończenia zasadniczych szkół zawodowych, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa o egzaminie końcowym w szkołach dla robotników wykwalifikowanych, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii.

## Artykuł 3

Uznaje się za równoważne świadectwa dojrzałości liceów ogólnokształcących, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa o egzaminie końcowym średnich szkół ogólnokształcących (gimnazjów), wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii.

## Artykuł 4

Uznaje się za równoważne świadectwa dojrzałości średnich szkół zawodowych i artystycznych, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa o egzaminie końcowym średnich szkół zawodowych i artystycznych, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii.

## Artykuł 5

Uznaje się za równoważne dyplomy ukończenia studiów wyższych, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i dyplomy ukończenia studiów wyższych, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii, pod warunkiem, że studia te trwały nie krócej niż cztery lata.

## Artykuł 6

Tabela porównawcza dokumentów, o których mowa w artykułach 1, 2, 3, 4 i 5, załączona do niniejszego porozumienia, stanowi jego integralną część.

## Artykuł 7

Umawiające się Strony będą się wzajemnie informować o zmianach w systemie kształcenia w swoich państwach.

## Artykuł 8

W celu rozpatrywania spraw, jakie mogą powstać w toku stosowania niniejszego porozumienia, Umawiające się Strony powoływać będą Komisję Mieszana.

## Artykuł 9

Niniejsze porozumienie podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

## Artykuł 10

Porozumienie niniejsze zawarte zostaje na czas nieokreślony. Każda ze Stron może je wypowiedzieć w drodze notyfikacji i w takim przypadku porozumienie przestaje obowiązywać po upływie roku od dnia wypowiedzenia.

Porozumienie niniejsze sporządzono w Belgradzie dnia 15 września 1978 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbsko-chorwackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

Z upoważnienia Rządu  
Socjalistycznej Federacyjnej  
Republiki Jugosławii

Walery Kujawski

Krsto Bulajic

## Załącznik

**do Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach.**

TABELA PORÓWNAWCZA ŚWIADECTW SZKOLNYCH I DYPLOMÓW SZKÓŁ WYŻSZYCH OBJĘTYCH POROZUMIENIEM, WYDANYCH

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej	w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii
1. Szkoła podstawowa — świadectwo ukończenia szkoły podstawowej	1. Szkoła podstawowa — Svedočanstvo o završnom osmom razredu osnovne škole (świadectwo ukończenia ósmej klasy szkoły podstawowej)
2. Zasadnicza szkoła zawodowa — świadectwo ukończenia zasadniczej szkoły zawodowej	2. Szkoła dla wykwalifikowanych robotników — Svedočanstvo o završnom ispitu (świadectwo o egzaminie końcowym)
3. Liceum ogólnokształcące — świadectwo dojrzałości	3. Średnia szkoła ogólnokształcąca (gimnazjum) — Svedočanstvo o završnom ispitu (świadectwo o egzaminie końcowym)
4. Średnia szkoła zawodowa (technikum, liceum ekonomiczne, liceum medyczne, szkoła artystyczna i inne średnie szkoły zawodowe). — dyplom lub świadectwo dojrzałości	4. Średnia szkoła zawodowa (techniczna, ekonomiczna, medyczna, artystyczna i inne średnie szkoły zawodowe) — Svedočanstvo o završnom ispitu (świadectwo o egzaminie końcowym)
5. Szkoły wyższe (uniwersytety, politechniki, wyższe szkoły i akademie określonej specjalności) — dyplom: magistra, magistra inżyniera, inżyniera, lekarza, dyplomowanego ekonomisty określonego kierunku i specjalności.	5. Szkoły wyższe (fakultety, akademie i wyższe szkoły określonej specjalności) — dyplom ukończenia studiów wyższych określonego kierunku i specjalności.

**U w a g a:** Dyplomy ukończenia studiów wyższych, uzyskane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii, odpowiadają w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dyplomom magistra lub magistra inżyniera określonego kierunku i specjalności.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 15 lutego 1979 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *E. Wojtaszek*

### 33

#### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 25 lutego 1981 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 9 Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, podpisanego w

Belgradzie dnia 15 września 1978 r., nastąpiła w Warszawie dnia 29 kwietnia 1980 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionego porozumienia. Powyższe porozumienie weszło w życie dnia 29 maja 1980 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *J. Czyrek*

### 34

#### ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 25 lutego 1981 r.

**w sprawie dozoru technicznego.**

Na podstawie art. 1 ust. 2 i 3, art. 3 ust. 3 oraz art. 4 ust. 3 ustawy z dnia 31 stycznia 1961 r. o dozorcze technicznym (Dz. U. Nr 5, poz. 31) zarządza się, co następuje:

##### Rozdział 1

##### Przepisy ogólne.

§ 1. 1. Rozporządzenie określa:

- 1) rodzaje urządzeń technicznych, podlegających dozorowi technicznemu,
- 2) zakres dozoru technicznego nad poszczególnymi urządzeniami technicznymi,
- 3) organy dozoru technicznego, ich organizację, podporządkowanie oraz zakres działania.

2. Ilekroć w rozporządzeniu jest mowa o:

- 1) ustawie — rozumie się przez to ustawę z dnia 31 stycznia 1961 r. o dozorcze technicznym (Dz. U. Nr 5, poz. 31),
- 2) przepisach dozoru technicznego — rozumie się przez to:
  - a) przepisy ustawy,
  - b) przepisy wydane na podstawie ustawy,
  - c) techniczne warunki dotyczące poszczególnych rodzajów urządzeń technicznych podlegających dozorowi technicznemu.

§ 2. Dozór techniczny polega na wykonywaniu czynności zmierzających do zapewnienia bezpiecznego funkcjonowania podlegających dozorowi technicznemu urządzeń technicznych, które mogą stwarzać zagrożenie dla zdrowia i życia ludzkiego, mienia lub środowiska.

§ 3. 1. Dozór techniczny nad poszczególnymi rodzajami urządzeń technicznych jest wykonywany w pełnym rozmiarze czynności dozorowych określonych w art. 3 ust. 1 ustawy (dozór stały) lub w rozmiarze ograniczonym do wykonywania niektórych czynności dozorowych z zakresu dozoru stałego w zależności od zagrożenia, jakie stwarzają te urządzenia.

2. Czynności dozorowe mogą być wykonywane także w toku:

- 1) opracowywania projektów urządzeń oraz budowy ich prototypów,
- 2) wytwarzania materiałów przeznaczonych do budowy urządzeń,
- 3) wytwarzania urządzeń.

§ 4. 1. Urządzenia techniczne powinny być projektowane, wytwarzane, eksploatowane i naprawiane zgodnie z normami oraz przepisami dozoru technicznego.

2. Urządzenia techniczne podlegające dozorowi technicznemu, dla których polskie organy dozoru technicznego nie ustaliły technicznych warunków, mogą być projektowane, wytwarzane, eksploatowane i naprawiane według